Chapter 1 — The High Shelf

Engels	Nederlands
canopy	overkapping (het dak boven het perron)
carve(d)	houtsnijden, uitsnijden
circle	cirkel
curl (curl of wood)	krul(letje)
describe	beschrijven
dust	stof
dusty	stoffig
hoof	hoef
join(s)	voeg, naad (waar twee stukken hout aan elkaar zitten)
knife	mes
label	etiket, label
mark	merkteken
neck	nek
plank	plank
pocket watch	zakhorloge
puddle	plas
purpose (on purpose)	opzet (met opzet, expres)
register	register (het grote boek waarin elk gevonden ding komt)
rub(bed)	wrijven
shiny	glanzend
smooth	glad
string	touwtje
thumb	duim
tin	blik (het materiaal)
wear (wore … smooth)	(glad)slijten

© 2026 Studio Safan

Chapter 2 — Not for Disposal

Engels	Nederlands
aunt	tante
coast	kust
counter	balie, toonbank
county	graafschap, streek
cover(s) (hard covers)	kaft, omslag
decide(d)	besluiten
disposal (not for disposal)	verwijdering (niet weggooien)
entry	vermelding, post (in het register)
fist	vuist
glance	vluchtige blik
guard (railroad)	conducteur, treinbeambte
nickel	stuivertje (Amerikaans muntje)
pride	trots
rule	regel
sale	verkoop, veiling
scales	weegschaal
shaking (shaking the rain off)	afschudden
sure (sure voice)	zeker(e stem)
tap(ped)	tikken (met de vinger op de bladzij)
trouble	probleem
uncertain	onzeker
whiskers	bakkebaarden, snor
yard	erf, spoorwegterrein

© 2026 Studio Safan

Chapter 3 — The Mark Under the Hoof

Engels	Nederlands
band-aid	pleister
barrel	vat
beam	balk
bunker (coal bunker)	kolenbak
certain	zeker
coal	kolen
coal stage	kolenperron
crate	krat
cut (a cut)	snee, kerf
duty (duty book)	dienst(boek)
footbridge	voetgangersbrug, loopbrug (over de sporen)
handrail	leuning
hunt (v.)	speuren, zoeken
iron (hot iron)	ijzer
lever(s)	hendel(s) (van het sein)
maker's mark	makersmerk
sack	zak
shovel(ed)	scheppen
slip(ped)	uitglijden, wegschieten
stack	stapel
stretch(ed)	zich uitrekken
tenth	tiende
underside	onderkant

© 2026 Studio Safan

Chapter 4 — Forty Years of Quiet Nights

Engels	Nederlands
alive	levend, in leven
bare (bare boards)	kaal
bell	bel
boards	(vloer)planken
brass	koper, messing
clunk	klik (het geluid van de hendel)
cupboard	kastje
freight (freight train)	goederentrein
groove	groef
handle	hendel, handvat
man (signalman)	man (zie ‘signalman’)
section	baanvak (stuk spoor tussen twee seinhuizen)
shift (night shift)	dienst, ploegendienst
signalman	seinwachter (de man die in het seinhuis de wissels en seinen bedient)
slide, sliding (sliding door)	schuiven, schuifdeur
solid	stevig
stick (every stick of it)	stuk, onderdeel
switch	wissel (spoorwissel)
wire	draad

Chapter 5 — Hollow Farm

Engels	Nederlands
berries	bessen
canvas (bag)	zeildoek
chisel	beitel
courteous	hoffelijk, beleefd

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
dip (in the land)	dal, kuiltje
elbow(s)	elleboog/ellebogen
fetch (be worth)	opbrengen (waard zijn)
hare	haas
kettle	ketel
knitted	gebreid
nail	spijker
overalls	overall
owl	uil
propped (open)	opengezet, vastgezet
rack (of chisels)	rek
shavings	schaafkrullen
stove	kachel
stubble	stoppelveld
temperature	temperatuur
toffee(s)	toffee

Chapter 6 — What You Do Not Ask

Engels	Nederlands
argument	ruzie, discussie
broom	bezem
brush	borstel
cookie(s)	koekje(s) (Amerikaans-Engels voor “biscuit”)
dustpan	blik (stofblik)
flagstone	tegel, plavuis
give up (giving up)	opgeven
leave (permission)	toestemming

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
plane (v.)	schaven
pliers	buigtang
record(s)	dossier(s), archief
silly	dwaas, onnozel
sink	gootsteen
sweep (swept)	vegen

Chapter 7 — Three Horses

Engels	Nederlands
birthday	verjaardag
cake	taart
coat	jas
crooked	scheef
crowd	menigte
eyelash (to the eyelash)	wimper (tot op de wimper = precies hetzelfde)
flat (said it flat)	vlak, zonder emotie
oak	eikenhout
odd (odd way)	vreemd, apart
pause	stilte, pauze
porter	kruier
sail(ed)	uitvaren, wegzeilen
shirt sleeves (in his shirt sleeves)	in hemdsmouwen
stairs	trap

Chapter 8 — Why He Never Asked

Engels	Nederlands
blame (v.)	de schuld geven

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
carry (carried the wrong one)	met zich meedragen (een gevoel)
Christmas	Kerstmis
claim (v.)	opeisen, terugvragen
fall out (nobody fell out)	ruzie krijgen, uit elkaar vallen
father-in-law	schoonvader
hold on to	zich vasthouden aan
kookaburra	kookaburra (Australische lachvogel)
lantern	lantaarn
lid	deksel
pony	pony
quarrel	ruzie
roses	rozen
spread (spread his hands)	zijn handen spreiden
star(s)	ster(ren)
wrong (n., the wrong one)	het verkeerde, het onrecht

Chapter 9 — Down the Line to Marlow

Engels	Nederlands
armful	armvol
barrow	kruiwagen
blur(red)	wazig
caption	bijschrift
clerk	klerk, kantoorbediende
faded	vervaagd
focus (out of focus)	scherpte (onscherp)
grainy	korrelig
junction	knooppunt

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
ledger (booking ledger)	(boekings)register, grootboek
librarian	bibliothecaris
magnifying glass	vergrootglas
party (a group of travelers)	reisgezelschap
tidy	netjes, opgeruimd
treat	traktatie, genoegen

Chapter 10 — One Letter

Engels	Nederlands
air mail	luchtpost
attempt	poging
draft	kladversie, eerste opzet
excuse	excuus
folder	map
fuss	ophef, drukte
knot (knot-work)	knoop(werk)
oilcloth	wasdoek
parcel	pakketje
seal(ed)	verzegelen, dichtplakken
sea mail	zeepost
stamp(s)	postzegel(s)
stiff (a stiff folder)	stijf
straighten(ed) (straightened up)	zich oprichten
weigh(ed)	wegen

© 2026 Studio Safan

Chapter 11 — Six Weeks

Engels	Nederlands
bank (railway bank)	spoordijk
chimney	schoorsteen
crossing (level crossing)	overweg
cutting (railway cutting)	ingesneden weg, spoorsleuf
drift(s) (of leaves)	hoop (bladeren)
fireman	stoker
hymn	gezang, hymne
mitten	want
neighbor	buurman, buurvrouw
pail (lunch pail)	trommel, emmertje
quarry	steengroeve
rails	rails
sash (window sash)	schuifraam
sheaf, sheaves (of wheat)	schoof, schoven
slippery	glad
spark(s)	vonk(en)
stuck	vastgelopen, klemmend
tape	plakband
vote	stemming

Chapter 12 — A Bridge Across the Sea

Engels	Nederlands
arm’s length (at arm’s length)	op armlengte
bundle	bundel, pak
camera	camera
crush(ed)	verkreukelen

© 2026 Studio Safan

Engels	Nederlands
dated	gedateerd
grandson	kleinzoon
gray-haired	grijze haren
nest (of paper)	nestje
price (v.)	de waarde bepalen
printed	gedrukt
proper (a proper ticket)	echt, volwaardig
rascal	deugniet
ticket stock	blanco kaartjes
torn	gescheurd
veranda	veranda

© 2026 Studio Safan